

No. 27952

**SPAIN
and
MOROCCO**

**Agreement on the international transport of goods by land
(with protocol, additional protocol and related letter).
Signed at Rabat on 31 March 1988**

Authentic texts: Spanish, Arabic and French.

Authentic text of the related letter: French.

Registered by Spain on 27 February 1991.

**ESPAGNE
et
MAROC**

**Accord relatif aux transports terrestres internationaux de
marchandises (avec protocole, protocole additionnel et
lettre connexe). Signé à Rabat le 31 mars 1988**

Textes authentiques : espagnol, arabe et français.

Texte authentique de la lettre connexe : français.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS RELATIVO A LOS TRANSPORTES TERRESTRES INTERNACIONALES DE MERCANCIAS

P R E A M B U L O

El Reino de España

y

el Reino de Marruecos,

deseosos de favorecer los transportes terrestres internacionales de mercancías han convenido lo siguiente:

CAPITULO I: TRANSPORTE POR CARRETERA

ARTICULO 1

1. Las empresas de transporte que tengan su sede en España o en Marruecos son autorizadas a efectuar transportes de mercancías por medio de vehículos matriculados en cualquiera de los dos países, ya sea entre los territorios de las dos Partes Contratantes, ya sea en tránsito por el territorio de una de ellas, en las condiciones definidas por el presente Acuerdo.
2. Los transportes interiores de mercancías efectuados entre dos puntos situados en el territorio de una de las dos Partes Contratantes, por medio de vehículos matriculados en la otra Parte Contratante, quedan prohibidos.

ARTICULO 2

1. Todos los transportes internacionales de mercancías por cuenta ajena o por cuenta propia entre los dos Estados o en tránsito por su territorio quedan sometidos al régimen de autorización previa.

2. Esta autorización da derecho a los vehículos matriculados en una de las dos Partes Contratantes, a tomar porte de retorno en el territorio de la otra Parte Contratante.

3. La entrada o el tránsito en vacío quedan sometidos a autorización especial concedida por las Autoridades competentes del país de carga. Las condiciones de concesión de ésta autorización serán fijadas por la Comisión Mixta prevista en el artículo 12 del presente Acuerdo.

4. Las autorizaciones de transporte podrán ser sometidas a contingentes anuales, que serán negociadas por la Comisión Mixta bajo el principio de los intereses de ambas Partes Contratantes.

5. Las Autoridades competentes concederán autorización fuera de contingente para los transportes siguientes:
 - a) transportes postales,
 - b) transportes de vehículos averiados o que han tenido un accidente,
 - c) transportes de abejas y de alevines,

- d) transportes funerarios,
- e) transportes de piezas de recambio o de productos destinados al reavituallamiento de barcos o de aeronaves,
- f) transportes de mercancías de dimensiones o de pesos excepcionales a condición de que el transportista haya obtenido las autorizaciones necesarias de conformidad con los reglamentos nacionales en materia de tráfico por carretera,
- g) transportes de mercancías preciosas (p.e. metales preciosos) efectuados por medio de vehículos especiales acompañados por la policía o por otras fuerzas de seguridad,
- h) transportes de artículos necesarios para fines médicos en casos de auxilios de urgencia y especialmente de catástrofes naturales,
- i) transportes de objetos y de obras de arte destinados a exposiciones o a fines comerciales,
- j) transportes de material, accesorios o animales destinados o procedentes a espectáculos teatrales, musicales, cinematográficos, deportivos, circenses o de ferias, así como los destinados a grabaciones radiofónicas o de la televisión,
- k) mudanzas realizadas por empresas especializadas.

ARTÍCULO 3

Las Autoridades competentes del Estado de la matriculación de los vehículos conceden las autorizaciones por cuenta de la otra Parte Contratante.

Estas Autoridades se transfieren anualmente las autorizaciones en blanco necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO 4

1. Cada autorización será concedida para un solo vehículo, tanto si se trata de tracción propia como arrastrada; una autorización podrá cubrir un conjunto de vehículos acoplados, cuando dichos vehículos tienen la misma nacionalidad y efectúan todo el trayecto sin deshacer su unión.
2. Las autorizaciones conformes a los modelos establecidos de común acuerdo entre las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes son de dos tipos:
 - a) autorización "al viaje", valedera para un viaje y cuyo período de validez no puede sobrepasar tres meses a partir de la fecha de emisión,
 - b) autorización "temporal" valedera para un número indeterminado de viajes y cuyo período de validez será de un año.
3. Las autorizaciones irán acompañadas de un cuestionario del viaje, en el que se especificarán las características del viaje, y que deberá ser obligatoriamente cumplimentado por los beneficiarios antes de cada viaje y sellado por las aduanas de pasaje; este cuestionario de viaje podrá ser incluido en la autorización.
4. Cada autorización no podrá ser utilizada nada más que por el transportista a cuyo nombre se haya emitido. No podrá ser transferida a un tercero.

ARTICULO 5

Se entiende por transporte triangular todo transporte entre el territorio de una de las Partes Contratantes y un país tercero, ejecutado por el transportista de la otra Parte Contratante. Estos transportes serán autorizados por el país de carga bajo la reserva de que el vehículo atravesase en tránsito su país de matriculación.

ARTICULO 6

Las autorizaciones y los cuestionarios de viaje deberán encontrarse a bordo de los vehículos, durante todo el viaje, y serán presentados ante cualquier petición de los agentes encargados del control. Serán controlados por la aduana conforme a los reglamentos nacionales a la entrada y a la salida del Estado para el cual son válidos.

ARTICULO 7

1. Las empresas de transporte y su personal deberán respetar las leyes y los reglamentos en vigor en los territorios de su recorrido; los transportes que ejecuten deben ser conformes a las especificaciones de la autorización y a los cuestionarios de viaje.
2. La legislación interna de cada Parte Contratante se aplica a todas las cuestiones que no estén reguladas por el presente Acuerdo y el Protocolo Anejo.

ARTICULO 8

1. Por lo que se refiere a las condiciones técnicas de los vehículos y especialmente al peso y a las dimensiones de los mismos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no someter a los vehículos matriculados en el otro Estado a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio país.

2. Si el peso o las dimensiones del vehículo, o del cargamento sobrepasan los límites permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, el vehículo debe ser provisto, si ello es posible, de una autorización especial emitida por las Autoridades competentes de esta Parte Contratante. Si esta autorización limita la circulación del vehículo a un itinerario determinado, el transporte no puede ser ejecutado más que sobre este itinerario.

ARTICULO 9

1. Las empresas que efectúen los transportes previstos por el presente Acuerdo satisfarán, para los transportes efectuados en el territorio de la otra Parte Contratante, los impuestos y las tasas en vigor en este territorio, en las condiciones fijadas por el Protocolo mencionado en el Artículo 13¹ del presente Acuerdo.

¹ Reads "article 14" in the authentic French text. Se lit « article 14 » dans le texte authentique français.

2. Las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes se pondrán de acuerdo sobre la exención mutua de las tasas así como de los impuestos conforme a la convención fiscal concluida entre los dos países.

ARTICULO 10

1. Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes velarán porque las empresas de transporte respeten las disposiciones del Acuerdo y se comunicarán las infracciones constatadas y las sanciones que se proponen.
2. Las sanciones aplicables además de eventuales sanciones económicas legales, podrán ser las siguientes:
 - a) Advertencia.
 - b) Retirada, a título temporal o definitivo, parcial o total del derecho a efectuar los transportes mencionados en el artículo primero del presente Acuerdo, en el territorio del Estado en que la violación se haya cometido.
3. Las Autoridades que apliquen la sanción deberán informar a las que la hayan pedido.

ARTICULO 11

1. Cada una de las Partes Contratantes designará y pondrá en conocimiento de la otra Parte, las Autoridades competentes mencionadas en el presente Acuerdo.

2. Las Autoridades designadas intercambiarán periódicamente relaciones de las autorizaciones concedidas, así como de los viajes efectuados por los transportistas de su propio territorio.

ARTICULO 12

1. Para permitir la buena ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo, las dos Partes Contratantes instituyen una Comisión Mixta.
2. Dicha Comisión se reunirá a petición de cualquiera de las Autoridades competentes de las Partes Contratantes, alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

ARTICULO 13

1. Las modalidades de aplicación del presente Acuerdo serán reguladas por un Protocolo que entrará en vigor al mismo tiempo que dicho Acuerdo.
2. La Comisión Mixta prevista en el Artículo 12 del presente Acuerdo es competente para modificar, en la medida en que sea necesario, dicho Protocolo.

CAPITULO 2: TRANSPORTES FERROVIARIOS

ARTICULO 14

Las dos Partes Contratantes están conformes en incluir en el presente Acuerdo la utilización de los medios ferroviarios para asegurar los transportes de mercancías entre los dos países o en tránsito por su territorio en el marco de las convenciones internacionales a las cuales se adhieran los dos países y sus redes ferroviarias respectivas.

A este efecto, las dos Partes Contratantes establecerán lo antes posible, en el seno de la Comisión Mixta prevista en el artículo 12, las modalidades de cooperación.

CAPITULO 3: DURACION Y ENTRADA EN VIGOR

ARTICULO 15

1. Las Partes Contratantes se notificarán por vía diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma.

2. El presente Acuerdo se concluye por un período de un año y será prorrogado tácitamente de año en año salvo denuncia mediante notificación escrita por parte de una Parte Contratante tres meses antes de la fecha de su expiración.

HECHO en Rabat, el 31 de Marzo der 1988, en tres ejemplares en lengua árabe, española y francesa, los tres textos haciendo igualmente fé; en caso de divergencias, el texto francés prevalecerá.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS
Embajador de España

Por el Reino
de Marruecos:

[*Signed — Signé*]

MOHAMED BOUAMOU
Ministro de Transportes

PROTOCOLO

Establecido en virtud del Artículo 13 del Acuerdo entre el Reino de España y el Reino de Marruecos relativo a transportes terrestres internacionales de mercancías.

ARTICULO 1

Bajo reserva de las disposiciones del Protocolo adicional que define las modalidades del tránsito por España de ciertos productos agrícolas marroquíes durante un período transitorio, todas las mercancías se admiten al tráfico bilateral o en tránsito en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO 2

La Comisión Mixta prevista en el Artículo 12 será competente para:

- a) la fijación del contingente previsto en el Artículo 2 del Acuerdo.
- b) la modificación de la lista de mercancías prevista en el Artículo 2 párrafo 5.

ARTICULO 3

Las Autoridades competentes mencionadas en el Acuerdo específicamente para conceder las autorizaciones relativas al tráfico bilateral y en tránsito son:

Por España: la Dirección General de Transportes Terrestres del Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones.

Por Marruecos: la Dirección de Transportes Terrestres del Ministerio de Transportes.

ARTICULO 4

Las autorizaciones serán numeradas y firmadas por la Autoridad competente que las emita.

ARTICULO 5

En lo que se refiere al régimen aduanero aplicable a los vehículos matriculados en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) los vehículos estarán exentos de todos los derechos y tasas aduaneras que les concierna,
- b) los carburantes que se encuentren en los depósitos de los vehículos establecidos por el fabricante no serán sometidos a ningún impuesto, derecho o tasa,

- c) las piezas de recambio reemplazadas deberán ser reexportadas, abandonadas o destruidas bajo el control de los agentes de aduanas competentes de la otra Parte Contratante sin gastos para el Tesoro.

ARTICULO 6

Las Autoridades se comunicarán después del término de cada año civil las estadísticas de transportes mencionadas por el Acuerdo.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Reino
de Marruecos:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Joaquín Ortega Salinas — Signé par Joaquín Ortega Salinas.

² Signed by Mohamed Bouamoud — Signé par Mohamed Bouamoud.

PROTOCOLO ADICIONAL DEFINIENDO LAS MODALIDADES DE TRANSITO POR ESPAÑA DE CIERTOS PRODUCTOS AGRICOLAS MARRUQUIES DURANTE UN PERÍODO TRANSITORIO

El régimen general de libertad de tránsito por España previsto en el Artículo 1 del Protocolo Anejo al Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de Marruecos está condicionado, durante un periodo transitorio que se extiende desde la fecha de aplicación provisional de dicho Acuerdo al 31 de Diciembre de 1.989, por las Disposiciones Transitorias siguientes:

- A) Para los productos numerados más abajo el tránsito se autoriza para los contingentes y dentro de los calendarios siguientes:

PATATAS:

Cantidades anuales para 1.988: 4.000 Toneladas.
1.989: 8.000 Toneladas.

Calendarios de tránsito para

1.988: Desde la fecha de aplicación provisional del presente Acuerdo hasta el 31 de Diciembre.

1.989: Desde el 1º de Enero al 31 de Marzo y del 1º de Julio al 31 de Diciembre.

TOMATES:

Cantidades anuales para 1.988: 5.000 Toneladas.
1.989: 10.000 Toneladas.

Calendarios de tránsito para

1.988: Desde la fecha de la aplicación provisional del presente Acuerdo hasta el 15 de Mayo.

1.989: Desde el 1º de Enero al 15 de Mayo y del 1º de Diciembre al 31 de Diciembre.

AGRIOS:

Cantidades anuales para 1.988: Entre 12.000 y
15.000 Toneladas.

1.989: Entre 30.000 y
35.000 Toneladas.

Calendarios de tránsito para

1.988: Del 20 de Noviembre al 31 de diciembre.

1.989: del 1º de enero al 31 de Diciembre.

B) Para todos los otros productos hortofrutícolas se aplica un régimen de libertad con las excepciones de los calendarios siguientes:

- alcachofas: Del 15 de Marzo al 30 de Junio.
- judías verdes: Del 1º de Junio al 30 de Septiembre.
- lechugas: Del 1º de Enero al 15 de Junio.
- albaricoques: Del 5 de Junio al 31 de Julio.
- melones: Del 15 de Junio al 30 de Septiembre.
- uvas de mesa: Del 1º de Julio al 30 de Julio.¹
Del 31 de Agosto al 15 de Noviembre.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS
Embajador de España

Por el Reino
de Marruecos:

[Signed — Signé]

MOHAMED BOUAMOUD
Ministro de Transportes

¹ Reads "20 July" in the authentic French text — Se lit « 20 juillet » dans le texte authentique français.

الجدول الزمني للمعبر :

- 1988 : ابتداء من تاريخ التطبيق المؤقت
لاتفاقات المذكور وإلى غاية 15 ماي.
1989 : من فاتح يناير إلى 15 ماي.
وابتداء من فاتح دجنبر إلى 31 دجنبر

الحواميف :

الكمية السنوية :

- 1988 : ما بين 12.000 و 15.000 طن
1989 : ما بين 30.000 و 35.000 طن

الجدول الزمني للمعبر :

- سنة 1988 : من 20 نونبر إلى غاية 31 دجنبر
1989 : من فاتح يناير إلى 31 دجنبر

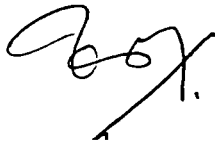
ب - بالنسبة للخضروات والفواكه الأخرى، يطبق نظام الحرية مع الاستثناءات الواردة في الجدول الزمني التالي :

الاستثناءات الواردة في الجدول الزمني التالي:

- | | |
|-------------------|-----------------------------|
| - الخرشوف | : من 15 مارس إلى 30 يونيو |
| - اللوبيا الخضراء | : من 1 يونيو إلى 30 شتنبر |
| - الخس | : من 1 يناير إلى 15 يونيو |
| - البرقوق | : من 15 يونيو إلى 31 يوليوز |
| - البطيخ | : من 15 يونيو إلى 30 شتنبر |
| - المنجب | : من 1 يوليوز إلى 20 يوليوز |
| | ومن 31 غشت إلى 5 نونبر. |

عن المملكة المغربية

عن المملكة الأسبانية




- البروتوكول الإضافي المحدد لعبور

المنتجات الفلاحية المغربية للتراب

الاسباني خلال مرحلة انتقالية :

ان النظام العام لحرية المرور عبر التراب الاسباني الوارد في المادة 1 من البروتوكول الملحق بالاتفاق المبرم بين المملكة الاسبانية والمملكة المغربية والمتعلق بالنقل البري الدولي للبطاطم مشروط، خلال مرحلة انتقالية تبتدئ من تاريخ التطبيق المؤقت للاتفاق المذكور الى غاية 31 دجنبر 1989 بالمقتضيات المؤقتة التالية :

٦ - يرخم العبور بالنسبة للمنتجات المذكورة اسفله وذلك في حدود الحمص ووقت الجداول الزمنية التالية :

البيطاطم :

الكمية السنوية :

سنة 1988 : 4000 طن
سنة 1989 : 8000 طن

الجدول الزمني للعبور

1988 : ابتداء من تاريخ التطبيق المؤقت للاتفاق المذكور الى غاية 31 دجنبر.

1989 : ابتداء من فاتح يناير الى غاية 31 مارس وابتداء من فاتح يوليوز الى غاية 31 دجنبر.

الطماطم :

الكمية السنوية :

سنة 1988 : 5000 طن
سنة 1989 : 10.000 طن

المادة السادسة

تتبادل السلطات المختصة بعد انتهاء كل سنة مدنيية إحصائيات عمليات النقل التي يعتمدها هذا الاتفاق.

عن المملكة المغربية



عن المملكة الإسبانية



المادة الثالثة :

ان السلطات المختصة المذكورة في الاتفاق وخاصة فيما يتعلق بتمنح الرخص بشأن النقل الثنائي والعبور هي :

بالنسبة لاسبانيا : المديرية العامة للنقل البري بوزارة النقل والسياحة والمواصلات.

بالنسبة للمغرب : مديرية النقل البري بوزارة النقل.

المادة الرابعة

ستكون الرخص مرقمة وموقعة من طرف السلطات المختصة التي تحدثها.

المادة الخامسة :

تطبق المتطلبات التالية فيما يخص النظام الجمركي المطبق على السيارات المسجلة في بلد احد الطرفين المتعاقدين والتي تدخل بمصفاة مؤقتة الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر:

ا - تعفى السيارات من جميع الحقوق والرسوم الجمركية التي تخمما :

ب - لن يخضع الوقود والمحركات الموجودة داخل الخزان الممد من طرف المانم لاية ضريبة او رسم او مكوسا.

ج - تعفى قطم الغيار المستوردة مؤقتا الى تراب احد الطرفين المتعاقدين والمخصصة لاصلاح السيارات من الرسوم الجمركية وغيرها من رسوم وضرائب الاستيراد. اما قطم الغيار المستبدلة ، فيجب إعادة تصديرها ، او التخلي عنها او تحطيمها تحت مراقبة رجال الجمارك المختصين المنتمين للطرف المتعاقد الاخر دون تكاليف تخزينة البلد.

- البروتوكول -

مقرر بموجب المادة 13 من
الاتفاقيات بين المملكة
الاسبانية والمملكة المغربية
والمتعلقا بالنقل البري الدولي
للبنائن .

المادة الاولى

اعتبارا للتحفة المدرج ضمن
مقتضيات البروتوكول الاضافي الذي يحدد
طرق مرور بعض المنتجات الفلاحية
المغربية عبر اسبانيا خلال فترة انتقالية،
يتم بنقل جميع البنائن في اطار
السراج الثنائي او بعبور تراب احد
الطرفين المتعاقدين.

المادة الثانية

تخول للجنة المختلطة المشار اليها
في المادة 12 الملاحظات التالية :

ا - تحديد الحمص المنصوص عليهما
في المادة 2 من الاتفاقيات .

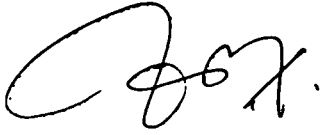
ب - تغيير لائحة البنائن المنصوص
عليها في المادة 2 - الفقرة 5 .

2) يبصر هذا الاتفاق لمدة سنة ، وتمدد صلاحيته
ضمنيا من سنة الى اخرى الا في حالة اللغاء كتابي موجبه
من احد الطرفين المتعاقدين الى الطرف الاخر ، وذلك
خلال ثلاثة اشهر قبل تاريخ انتهاء مدة ملاحظته .

وحرر بالرباط ، يوم 12 شعبان 1408 الموافق 31 مارس 1988

في ثلاث نسخ اصلية بالاسبانية والعربية والفرنسية .
وللنصوص الثلاثة نفس قوة الاثبات ، غير انه
في حالة خلاف يرجح النص الفرنسي .

عن المملكة المغربية



عن المملكة الاسبانية



المادة الثالثة عشر :

1) ينظم الطرفان المتعاقدان كيفية تطبيق هذا الاتفاق في بروتوكول يصبح ساري المفعول مع نص الاتفاق في 7ن واحد .

2) تخول للجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 12 من هذا الاتفاق صلاحية تغيير البروتوكول المذكور عند الاقتضاء .

الفصل الثاني : النقل بواسطة السكك الحديدية

المادة الرابعة عشر :

يتفق الطرفان المتعاقدان على تضمين هذا الاتفاق استعمال وسائل السكك الحديدية قصد ضمان نقل البضائع بين البلدين أو تلك العابرة لأقليميهما ، وذلك في إطار الاتفاقيات الدولية التي انخرط فيها البلدان وشبكتيهما الحديدية .

ولمذا الغرض ، يقوم الطرفان المتعاقدان داخل اللجنة المختلطة المشار إليها في المادة 12 ، بتحديد سبل التعاون بينهما وذلك في أقرب الاجال .

الفصل الثالث : مدة صلاحية هذا الاتفاق

المادة الخامسة عشر :

1) يقوم الطرفان المتعاقدان بتبادل الاشعار بواسطة المذكرات الدبلوماسية حول انتهاء الاجراءات الدستورية أو التشريعية المتطلبه ليصبح هذا الاتفاق نافذ المفعول . ويطبق هذا الاتفاق بمفئة مؤقتة ابتداء من تاريخ توقيعه .

المادة التاسعة :

(1) تسدد المقاولات التي تقوم بعمليات النقل المنصوص عليه في هذا الاتفاق، فوق اقليم الطرف الاخر المتعاقد، جميع الضرائب والرسوم الجاري بها العمل في هذا الاقليم، وذلك طبقا للشروط المحددة في البروتوكول المشار اليه في المادة 13 من هذا الاتفاق .

(2) تتغف السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين على الاعضاء المتبادل للرسوم والضرائب طبقا لاتفاقية الضريبة الصرمة بين البلدين .

المادة العاشرة :

(1) تسهر السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين على احترام مقاولات النقل لمقتنيات الاتفاق، وعلى الاشعار المتبادل للمخالفات المسجلة، وكذا العقوبات المقترحة .

(2) تتلخص العقوبات المطبقة، خارج اطار العقوبات الاقتصادية الضريبة المحتملة فيما يلي :

٦ - اذار

ب - سحب مؤقت ٦ و نعاثي، جزئي ٦ و كلي لحق ممارسة النقل المشار اليه في المادة الاولى لهذا الاتفاق، فوق اقليم البلد الذي ارتكبت فيه المخالفة .

(3) تلزم السلطات المطبقة للعقوبة باشعار الطرف الاخر بناء على طلبه .

المادة الحادية عشر :

(1) يحدد كل طرف متعاقد السلطات المختصة المشار اليها في هذا الاتفاق، مع اشعار الطرف الاخر بذلك .

(2) تقوم السلطات التي تم تعيينها بالتبادل الدوري لقوائم الرخص المسلمة، وكذا الاسفار المنجزة من طرف الناقلين انطلاقا من اقليم كل منهما .

المادة الثانية عشر :

(1) يحدث الطرفان المتعاقدان لجنة مختلطة قعد التنفيذ المحكم لمقتنيات هذا الاتفاق .

(2) تجتمع هذه اللجنة بناء على طلب السلطات المختصة لاحد الطرفين المتعاقدين فوق اقليم كل منهما بالتناوب .

المادة الخامسة :

يعنى بالنقل الثلاثي كل عملية نقل تتم بين اقليم احد الطرفين المتعاقدين وبلد ثالث، والمنجزة من طرف ناقل ينتمي للطرف المتعاقد الاخر . وترخص هذه العمليات من طرف بلد الشحن شريطة ان تعبر السيارة البلد الذي سجلت فيه .

المادة السادسة :

يجب ان تكون الرخص ومحاضر السفر موجودة على متن السيارات، طيلة فترة السفر، وان تقدم عند طلبها، لاعوان المراقبة . وتتسم مراقبة هذه الوثائق من طرف الجمارك طبقا للقوانين الوطنية عند الدخول او الخروج من الدولة التي ستكون فيها هذه الوثائق مألحة للاستعمال .

المادة السابعة :

تلتزم مقاولات النقل وكذا مستخدميها باحترام القوانين والتشريعات الجاري بها العمل فوق الاقليم الذي يتم المرور منه، على ان تطابق عمليات النقل المنجزة خصومات الرخمة ومحاضر السفر .

يطبق التشريع الداخلي لكل طرف متعاقد في جميع القضايا التي لم يتناولها هذا الاتفاق والبروتوكول الملحق به .

المادة الثامنة :

(1) في مجال الشروط التقنية للسيارات وخاصة ما يتعلق بوزنها وحجمها، فان كل طرف متعاقد يلتزم بعدم اخضاع السيارات المسجلة في البلد الاخر لشروط اكثر تشبيدا من تلك المفروضة على السيارات المسجلة في بلده الاصلى .

(2) اذا كان وزن او حجم السيارة او الحمولة يتعدى المقاييس المقبولة فوق اقليم الطرف المتعاقد الاخر، فانه يجب على السيارة ان تكون مصحوبة، ان لم يكن، برخصة خاصة مسلمة من طرف السلطة المختصة لهذا الطرف المتعاقد . واذا كانت هذه الرخمة تحدد سير السيارة على مسلك معين، فان ائجاز النقل لن يتم الا في حدود هذا المسلك .

ذ) نقل المواد والتحف الفنية المخصصة للمعارض أو لأغراض تجارية .

ر) نقل المعدات واللوازم أو الحيوانات (المتجهة أو العائدة) في التظاهرات المسرحية، الموسيقية، السيمائية، الرياضية، ومعدات فن السيرك أو المعارض ، وكذا أدوات التسجيل الاذاعي أو التلفزيوني .

ز) عمليات الرحيل المنجزة من طرف مؤسسات متخصصة .

المادة الثالثة :

تسلم السلطات المختصة في البلد الذي سجلت فيه السيارات رخصا لعائدة الطرف المتعاقد الآخر . وتتبادل هذه السلطات سنويا ارسال رخص غير معبأة تكون ضرورية لتطبيق هذا الاتفاق .

المادة الرابعة :

1) تسلم كل رخصة لسيارة واحدة تكون جارة أو مجرورة، وبمكس أو تغطي رخصة واحدة مجموعة من السيارات المقرونة إذا كانت لها نفس الحنسية وتقوم بقطع المسافة بأكملها دون تفكيك أطرافها .

2) وتشمل الرخص المطابقة للنماذج المحددة باتفاق مشترك بين السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين صنفين :

أ - رخصة "حسب السن" وهي مألحة لعملية نقل واحدة على أن لا تتعدى مدة ملاحظتها ثلاثة أشهر ابتداء من تاريخ تسليمها .
ب - رخصة "حسب المدة" وهي مألحة لعدد غير محدد من عمليات النقل على أن لا تتعدى مدة ملاحظتها سنة واحدة .

3) ترفق الرخص بمحضر السفر يبين خصوصيات السفر، والذي يجب أن يملأ من طرف المستفيدين قبل كل سفر، ويؤشر عليه من طرف جمارك العبور، ويمكن للرخصة أن تتضمن هذا المحضر .

لا تستعمل الرخصة إلا من طرف الناقل الذي سلمت له باسمه .
ولا يمكن تفويتها لغيره .

البادة الثانية :

- 1) يخضع كل نقل دولي للبضائع سواء لحساب الغيـر
أو للحساب الخاص بين البلدين^١ و عبر اقليميهما لنظام الرخصة
المسبقة .
 - 2) تخول هذه الرخصة الحق للسيارات المسجلة في^٢ أحد
البلدين المتعاقدين للحصول على الوصف عند الرجوع داخل ترابيـ
البلد الآخر المتعاقـد .
 - 3) يخضع الدخول^٣ والعبور بالفارغ لرخصة خاصة تسلمها
السلطات المختصة ببلد الشحن. وستحدد شروط منح هذه الرخصة من
طرف اللجنة المختلطة المنصوص عليها في البادة 12 من الاتفاق
المذكور .
 - 4) يمكن^٤ أن تخضع رخص النقل لحمص سنوية يتم التفاوض بشأنها
من طرف اللجنة المختلطة ، وذلك حسب مبدأ مراعاة مصلحة الطرفين
المتعاقدين .
 - 5) تمنح السلطات المختصة الرخص خارج الحمة بالنسبة
لعمليات النقل الآتية :
- أ) النقل البريدي
 - ب) نقل الشاحنات التي لحقتها^٥ أعطاب^٦ أو حوادث
 - ت) نقل النحل والبلعوط (فرخ السمك)
 - ث) نقل الاموات
 - ج) نقل قطع الغيار^٧ والمنتجات المخصصة لتموين السفن
والطائرات .
 - ح) نقل البضائع ذات الحجم^٨ والوزن الاستثنائي شريطة أن يكون
الناقل متوفرا على الرخص الخاصة الضرورية ، وذلك طبقا
للقوانين الوطنية في مجال حركة المرور على الطرق .
 - خ) نقل البضائع النفيسة (مثال الاحجار الكريمة) المنجـز
بواسطة شاحنات خاصة ترافقها الشرطة^٩ أو اية قوة^{١٠} من اخرى .
 - د) نقل اللوازم الطبية الضرورية في حالة الاغاثة المستعجلة
وبصفة خاصة في حالة الكوارث الطبيعية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABÉ]

اتفاق بين المملكة الاسبانية

والمملكة المغربية

بشأن النقل البري الدولي

للبنائيم

ديباجة

إن المملكة الاسبانية

و

المملكة المغربية

، رغبة منكما في تيسير النقل البري الدولي للبنائيم ،

اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى : الفصل الاول : النقل الطرقي

1) يرخص لمقاولات النقل التي يوجد مقرها بإسبانيا
والمغرب بإنجاز عمليات نقل البنائيم بواسطة السيارات
المسجلة في أحد البلدين ، سواء بين اقليمي الطرفين المتعاقدين ،
و عبر اقليم احدها ، وذلك طبقا للشروط التي يحددها هذا
الاتفاق .

2) يمنع إنجاز عمليات نقل البنائيم بين نقطتين
سجودتين داخل اقليم أحد الطرفين المتعاقدين بواسطة السيارات
المسجلة عند الطرف الآخر .

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS TERRESTRES INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc

Désireux de favoriser les transports terrestres internationaux de marchandises, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. TRANSPORT ROUTIER

Article 1

1. Les entreprises de transport ayant leur siège en Espagne ou au Maroc sont autorisées à effectuer des transports de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux pays, soit entre les territoires des deux Parties Contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une d'elles, dans les conditions définies par le présent Accord.

2. Les transports intérieurs de marchandises effectués entre deux points situés dans le territoire d'une des Parties Contractantes, au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Partie Contractante, sont interdits.

Article 2

1. Tous les transports internationaux de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre entre les deux Etats ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Cette autorisation donne droit aux véhicules immatriculés dans l'une des deux Parties Contractantes, à prendre du fret de retour dans le territoire de l'autre Partie contractante.

3. L'entrée ou le transit à vide sont soumis à autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes du pays de chargement. Les conditions d'octroi de cette autorisation seront fixées par la Commission mixte prévue à l'article 12 du présent Accord.

4. Les autorisations de transport pourront être soumises à des contingents annuels, qui seront négociés par la Commission mixte selon les principes des intérêts des deux parties contractantes.

5. Les autorités compétentes accordent les autorisations hors contingent pour les transports suivants :

a) Les transports postaux,

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 31 mars 1988, date de la signature, et à titre définitif le 26 décembre 1990, date de la dernière des notifications (des 19 juillet 1988 et 26 décembre 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

- b) Les transports de véhicules en panne ou qui ont eu un accident,
- c) Les transports d'abeilles et d'alevins,
- d) Les transports funéraires,
- e) Les transports de pièces de rechange ou de produits destinés au ravitaillement des bateaux ou des aéronefs.
- f) Les transports de marchandises à dimensions ou poids exceptionnels à condition que le transporteur ait obtenu les autorisations spéciales nécessaires conformément aux règlements nationaux en matière du trafic routier,
- g) Les transports de marchandises précieuses (p.e. des métaux précieux) effectués au moyen de véhicules spéciaux accompagnés par la police ou d'autres forces de sécurité,
- h) Les transports d'articles nécessaires aux fins médicales en cas de secours d'urgence et notamment de catastrophes naturelles,
- i) Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions ou aux fins commerciales,
- j) Les transports de matériel, accessoires, ou animaux destinés ou provenant de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, du cirque ou des foires, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques ou de la télévision.
- k) Les déménagements réalisés par des entreprises spécialisées.

Article 3

Les Autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules délivrent les autorisations pour le compte de l'autre Partie contractante.

Ces Autorités se transmettent annuellement les autorisations en blanc, nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 4

1. Chaque autorisation sera délivrée pour un seul véhicule, aussi bien à traction propre ou traîné; une autorisation pourra couvrir un ensemble de véhicules couplés, quand ceux-ci ont la même nationalité et effectuent tout le trajet sans défaire leur union.

2. Les autorisations conformes aux modèles arrêtés d'un commun Accord entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes sont de deux types :

a) Autorisation « au voyage » valable pour un voyage et dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois à compter de la date de délivrance,

b) Autorisation « à temps » valable pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité sera d'un an.

3. Les autorisations seront accompagnées d'un compte-rendu de voyage, où les caractéristiques du voyage seront spécifiées, et qui devra être obligatoirement rempli par les bénéficiaires avant chaque voyage, et visé par les Douanes de passage; ce compte-rendu de voyage peut être inclus dans l'autorisation.

4. Chaque autorisation ne pourra être utilisée que par le transporteur au nom duquel elle aura été délivrée. Elle ne pourra être transférée à un tiers.

Article 5

On entend par transport triangulaire tout transport entre le territoire d'une des Parties Contractantes et un pays tiers, exécuté par les transporteurs de l'autre Partie Contractante. Ces transports sont autorisés par le pays de charge sous réserve que le véhicule traverse en transit son pays d'immatriculation.

Article 6

Les autorisations et les compte-rendus de voyage devront se trouver à bord des véhicules, pendant tout le voyage, et être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Elles seront contrôlées par la douane conformément aux règlements nationaux à l'entrée et à la sortie de l'Etat pour lequel ils sont valables.

Article 7

1. Les entreprises de transports et leur personnel sont tenus de respecter les lois et les réglementations en vigueur sur les territoires parcourus; les transports qu'ils exécutent doivent être conformes aux spécifications de l'autorisation et des compte-rendus de voyage.

2. La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord et le protocole annexe.

Article 8

1. En matière de conditions techniques des véhicules et notamment de poids et de dimensions des véhicules, chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule, ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni, si cela est possible, d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de cette Partie Contractante. Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 9

1. Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquitteront, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les impôts et les taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le Protocole visé à l'article 14¹ du présent Accord.

2. Les Autorités compétentes des deux Parties contractantes conviennent de l'exemption mutuelle des taxes ainsi que des impôts conformément à la Convention fiscale conclue entre les deux pays.

Article 10

1. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes veilleront à ce que les entreprises de transport respectent les dispositions de l'Accord, et se communiqueront les infractions constatées, et les sanctions proposées.

¹ Se lit « article 13 » dans le texte authentique espagnol.

2. Les sanctions applicables, en dehors d'éventuelles sanctions économiques légales pourront être les suivantes :

a) Avertissement,

b) Retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports visés à l'article premier du présent Accord, sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

3. Les Autorités qui appliqueront la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 11

1. Chacune des Parties Contractantes désignera et portera à la connaissance de l'autre Partie, les Autorités compétentes mentionnées dans le présent Accord.

2. Les Autorités désignées échangeront périodiquement les relevés des autorisations délivrées, ainsi que des voyages effectués par les transporteurs de leur propre territoire.

Article 12

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties Contractantes instituent une Commission Mixte.

2. La dite Commission se réunira à la demande de l'une des Autorités compétentes des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

Article 13

1. Les modalités d'application du présent Accord seront réglées par un Protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

2. La Commission Mixte prévue à l'article 12 du présent Accord est compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit Protocole.

CHAPITRE 2. TRANSPORTS FERROVIAIRES

Article 14

Les deux Parties Contractantes conviennent d'inclure dans le présent Accord l'utilisation des moyens ferroviaires pour assurer le transport de marchandises entre les deux pays ou en transit sur leurs territoires dans le cadre des conventions internationales auxquelles adhèrent les deux pays et leurs réseaux ferroviaires respectifs.

A cet effet, les deux Parties Contractantes établiront dans les meilleurs délais, au sein de la Commission mixte prévue à l'article 12, les modalités de coopération.

CHAPITRE 3. DURÉE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 15

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord. Cet Accord sera appliqué à titre provisoire à la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par notification écrite de la part d'une Partie Contractante trois mois avant la date de son expiration.

FAIT à Rabat, le [31 mars 1988], en trois exemplaires originaux en langues arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi; en cas de divergences, le texte français prévaut.

Pour le Royaume
de l'Espagne :

[L'Ambassadeur d'Espagne,
JOAQUIN ORTEGA SALINAS]

Pour le Royaume
du Maroc :

[Le Ministre des transports,
MOHAMED BOUAMOU]

PROTOCOLE

Etabli en vertu de l'Article 13 de l'Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc relatif aux transports terrestres internationaux de marchandises.

Article 1

Sous réserve des dispositions du Protocole Additionnel définissant les modalités de transit par l'Espagne de certains produits agricoles marocains pendant une période transitoire, toutes les marchandises sont admises en trafic bilatéral ou en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie Contractante.

Article 2

La Commission mixte prévue dans l'article 12 sera compétente pour :

- a) La fixation du contingent prévu à l'article 2 de l'accord,
- b) La modification de la liste des marchandises prévue à l'article 2 paragraphe 5.

Article 3

Les autorités compétentes mentionnées dans l'Accord, notamment pour octroyer les autorisations relatives au trafic bilatéral et en transit sont :

Pour l'Espagne : la Dirección General de Transportes Terrestres del Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones.

Pour le Maroc : la Direction des Transports Terrestres du Ministère des Transports.

Article 4

Les autorisations seront numérotées et signées par l'autorité compétente qui les émet.

Article 5

En ce qui concerne le régime douanier applicable aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui entrent temporairement dans le territoire de l'autre Partie Contractante, les dispositions suivantes seront appliquées :

- a) Les véhicules seront exemptés de tous les droits et taxes douaniers qui les concernent,
- b) Les carburants se trouvant dans le réservoir des véhicules prévu par le fabricant ne seront soumis à aucun impôt, droit ou taxe,
- c) Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante destinées à la réparation des véhicules seront admises en franchise de droits de douane et de tout autre impôt ou taxe d'importation. Les pièces de rechange remplacées devront être réexportées, abandonnées ou détruites sous le contrôle des agents de douane compétents de l'autre Partie Contractante, sans frais pour le Trésor.

Article 6

Les autorités se communiquent après l'expiration de chaque année civile les statistiques des transports visés par l'Accord.

[Pour le Royaume
de l'Espagne :

JOAQUIN ORTEGA SALINAS]

[Pour le Royaume
du Maroc :

MOHAMED BOUAMOUD]

PROTOCOLE ADDITIONNEL DÉFINISSANT LES MODALITÉS DE TRANSIT PAR L'ESPAGNE DE CERTAINS PRODUITS AGRICOLES MAROCAINS PENDANT UNE PÉRIODE TRANSITOIRE

Le régime général de liberté de transit par l'Espagne prévu à l'Article 1 du protocole annexé à l'Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc relatif aux transports terrestres internationaux¹ de marchandises est conditionné, pendant une période transitoire s'étalant de la date de mise en application provisoire du présent accord au 31 décembre 1989, par les dispositions provisoires suivantes :

A. Pour les produits énumérés ci-dessous, le transit est autorisé à hauteur des contingents et à l'intérieur des calendriers suivants :

Pommes de terre :

Quantités annuelles pour 1988 : 4 000 tonnes
1989 : 8 000 tonnes

Calendriers de transit pour 1988 : De la date de mise en application provisoire du présent Accord jusqu'au 31 décembre.
1989 : Du 1^{er} janvier au 31 mars et du 1^{er} juillet au 31 décembre.

Tomates :

Quantités annuelles pour 1988 : 5 000 tonnes
1989 : 10 000 tonnes

Calendriers de transit pour 1988 : De la date de mise en application provisoire du présent Accord jusqu'au 15 mai.
1989 : Du 1^{er} janvier au 15 mai et du 1^{er} décembre au 31 décembre.

Agrumes :

Quantités annuelles pour 1988 : Entre 12 000 et 15 000 tonnes
1989 : Entre 30 000 et 35 000 tonnes

Calendrier de transit pour 1988 : Du 20 novembre jusqu'au 31 décembre
1989 : Du 1^{er} janvier au 31 décembre.

B. Pour les autres produits maraîchers et fruitiers, un régime de liberté est appliqué, avec les exceptions de calendriers suivantes :

Artichauts : Du 15 mars au 30 juin
Haricots vers : Du 1^{er} juin au 30 septembre
Laitues : Du 1^{er} janvier au 15 juin
Abricots : Du 5 juin au 31 juillet
Melons : Du 15 juin au 30 septembre
Raisins de table : Du 1^{er} juillet au 20 juillet¹
Du 31 août au 15 novembre.

[Pour le Royaume
de l'Espagne :

JOAQUIN ORTEGA SALINAS]

[Pour le Royaume
du Maroc :

MOHAMED BOUAMOUJ]

¹ Se lit « 30 juillet » dans le texte authentique espagnol.

LETTRE CONNEXE DE SON EXCELLENCE LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
POUR LA C.E.E. À SON EXCELLENCE MONSIEUR MOHAMED
SEQAT, SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CHARGÉ DES RELATIONS AVEC LA C.E.E.

Monsieur le Ministre;

En ce qui concerne l'alinéa B du Protocole¹ relatif au transit des produits maraîchers et fruitiers, la partie espagnole souhaite préciser que :

Les exceptions de calendriers figurant dans cet alinéa correspondent aux interdictions actuellement appliquées par certains Etats Membres de la C.E.E. aux produits en question d'origine espagnole et ce, dans le cadre des régimes nationaux autorisés par la législation communautaire en vigueur.

Au cas où ces calendriers subiraient des changements dans le futur, les modifications qui en résulteraient s'appliqueraient automatiquement aux produits marocains en question transitant par le territoire espagnol.

L'adaptation des calendriers d'exception au transit en vue d'éventuelles modifications s'effectuera ainsi à partir du moment où ces modifications entreront en vigueur.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, ma haute considération.

PEDRO SOLBES

¹ Voir page 160 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
KINGDOM OF MOROCCO ON THE INTERNATIONAL TRANS-
PORT OF GOODS BY LAND

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to promote the international transport of goods by land, have agreed as follows:

CHAPTER 1. ROAD TRANSPORT

Article 1

1. Carriers whose head office is in Spain or Morocco are authorized to undertake the transport of goods by means of vehicles registered in either of the two countries, either between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of one of them under the conditions laid down in this Agreement.

2. Internal goods transport operations between two points situated in the territory of one Contracting Party by means of vehicles registered in the other Contracting Party are prohibited.

Article 2

1. All international goods transport operations, for the account of a third party or on own account, between the two States or in transit through their territory shall be subject to the regime of prior authorization.

2. Such authorization shall entitle vehicles registered in one of the two Contracting Parties to take on a return load in the territory of the other Contracting Party.

3. The entry or transit of unladen vehicles shall be subject to special authorization to be given by the competent authorities of the loading country. The conditions governing the issue of such authorization shall be established by the Joint Commission provided for in article 12 of this Agreement.

4. Transport authorizations may be made subject to annual quotas, which shall be negotiated by the Joint Commission in accordance with the principle of the interests of both Contracting Parties.

5. The competent authorities shall grant unrestricted authorizations for the following transport operations:

(a) Postal transport operations;

¹ Came into force provisionally on 31 March 1988, the date of signature, and definitively on 26 December 1990, the date of the last of the notifications (of 19 July 1988 and 26 December 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional or legal procedures, in accordance with article 15 (1).

- (b) The transport of damaged vehicles that have broken down or been involved in an accident;
- (c) The transport of bees and fish fry;
- (d) Funeral transport operations;
- (e) The transport of spare parts or of products to replenish the supplies of vessels or aircraft;
- (f) The transport of exceptionally voluminous or heavy goods provided that the carrier has obtained the special authorizations required under national regulations governing road transport;
- (g) The transport of valuable goods (e.g. precious metals) by means of special vehicles escorted by the police or other security guards;
- (h) The transport of articles needed for medical purposes in cases of emergency assistance and especially of natural disasters;
- (i) The transport of objets d'art and works of art for exhibitions or for commercial purposes;
- (j) The transport of equipment, properties or animals to or from theatrical, musical, cinematographic and sports events, circuses or fairs, or for use in radio or television recordings;
- (k) Removals by specialized companies.

Article 3

The competent authorities of the State in which the vehicles are registered shall issue the authorizations on behalf of the other Contracting Party.

These authorities shall transmit to each other annually the blank authorizations necessary for the application of this Agreement.

Article 4

1. Each authorization shall be issued for a single self-propelled or towed vehicle; one authorization may cover a group of coupled vehicles when those vehicles are of the same nationality and remain coupled throughout the journey.

2. Authorizations based on the models established by mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties shall be of two types:

(a) "Journey" authorizations, valid for one journey and for a period not exceeding three months from the date of issue;

(b) "Time" authorizations, valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year.

3. The authorizations shall be accompanied by a journey questionnaire, in which the particulars of the journey shall be entered and which must be completed without fail by the users before each journey and stamped by the customs authorities *en route*; this journey questionnaire may be included in the authorization.

4. An authorization may be used only by the carrier in whose name it has been issued. It may not be transferred to third party.

Article 5

A triangular transport operation shall be defined as any transport operation between the territory of one Contracting Party and a third country, carried out by the carriers of the other Contracting Party. Such transport operations shall be authorized by the loading country provided that the vehicle travels through its country of registration in transit.

Article 6

The authorizations and journey questionnaires shall be kept on board the vehicles throughout the journey and shall be produced at the request of inspection officials. They shall be inspected by customs in accordance with national regulations on entry into and exit from the State for which they are valid.

Article 7

1. Carriers and their employees shall respect the laws and regulations in force in the territories through which they pass; the transport operations that they carry out shall conform to the specifications in the authorization and the journey questionnaires.

2. The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by the Agreement and the annexed Protocol.

Article 8

1. With regard to the technical conditions of vehicles, in particular their weight and dimensions, each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the other State to conditions more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. Where the weight or dimensions of a vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle shall be provided, if possible, with a special authorization issued by the competent authorities of that Contracting Party. If this authorization restricts the vehicle to a particular route, the transport operation may be carried out only on that route.

Article 9

1. Carriers undertaking the transport operations covered by this Agreement shall pay, in the case of transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party, the taxes and charges payable in that territory, in accordance with the conditions laid down in the Protocol referred to in [article 13]¹ of this Agreement.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on mutual exemption from charges and taxes in accordance with the tax agreement concluded between the two countries.

Article 10

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that carriers comply with the provisions of the Agreement and notify each other of any violations detected and of proposed sanctions.

¹ The text between brackets reflects the authentic Spanish text, and reads "article 14" in the authentic French text.

2. Apart from any economic sanctions provided for by law, the following sanctions may be applied:

(a) A warning;

(b) Suspension or revocation, wholly or in part, of the right to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

3. The authorities applying sanctions shall notify accordingly the authorities that requested them.

Article 11

1. Each Contracting Party shall designate and inform the other Party of the competent authorities referred to in this Agreement.

2. The designated authorities shall periodically exchange reports on the authorizations issued and on the journeys undertaken by carriers from their own territory.

Article 12

1. For the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Joint Commission.

2. The Commission shall meet, at the request of one of the competent authorities of the Contracting Parties, alternately in the territory of each of them.

Article 13

1. The procedures for the application of this Agreement shall be determined in a protocol, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

2. The Joint Commission provided for in article 12 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the aforesaid Protocol.

CHAPTER 2. RAIL TRANSPORT

Article 14

The two Contracting Parties agree to include in this Agreement the use of railway facilities for the transport of goods between the two countries or in transit through their territory within the framework of the international conventions acceded to by the two countries and their respective railways.

To that end, the two Contracting Parties shall establish the procedures for cooperation as soon as possible in the Joint Commission provided for in article 12.

CHAPTER 3. DURATION AND ENTRY INTO FORCE

Article 15

1. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the constitutional or legislative formalities required for the definitive entry into force of this Agreement, which shall be applied on a provisional basis with effect from the date of signature.

2. This Agreement is concluded for a period of one year and shall be automatically extended from year to year unless notice of denunciation is given in writing by one Contracting Party three months before the date on which it expires.

DONE at Rabat on 31 March 1988, in three original copies, in the Arabic, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic; in case of disputes, the French text shall prevail.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS
Ambassador of Spain

For the Kingdom
of Morocco:

[Signed]

MOHAMED BOUAMOU
Minister of Transport

PROTOCOL

Drawn up in accordance with article 13 of the Agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco on the international transport of goods by land.

Article 1

Subject to the provisions of the Additional Protocol specifying the conditions for transit through Spain of certain Moroccan agricultural products during a transitional period, all goods shall be allowed in bilateral traffic or traffic in transit in the territory of either Contracting Party.

Article 2

The Joint Commission provided for in article 12 shall be competent to:

- (a) Establish the quota provided for in article 2 of the Agreement;
- (b) Amend the list of goods set out in article 2, paragraph 5.

Article 3

The competent authorities mentioned in the Agreement, in particular for the granting of authorizations in respect of bilateral traffic and traffic in transit, shall be:

In the case of Spain: Directorate General of Land Transport of the Ministry of Transport, Tourism and Communications;

In the case of Morocco: The Directorate of Land Transport of the Ministry of Transport.

Article 4

Authorizations shall be numbered and signed by the competent authority that issues them.

Article 5

With regard to the customs regime applicable to vehicles registered in the territory of either Contracting Party and temporarily entering the territory of the other Contracting Party, the following provisions shall apply:

(a) The vehicles shall be exempt from all customs duties and charges relating to them;

(b) The fuel contained in the tanks of the vehicles fitted by the manufacturer shall be exempt from all taxes, duties and charges;

(c) Spare parts imported temporarily into the territory of one of the Contracting Parties for repairs to vehicles shall be exempt from customs duties and all other import taxes or charges. Replaced spare parts shall be re-exported, discarded or destroyed under the supervision of the competent customs officials of the other Contracting Party, at no expense to the Treasury.

Article 6

At the end of each calendar year, the authorities shall provide each other with statistics concerning transport operations covered by the Agreement.

For the Kingdom
of Spain:

[JOAQUIN ORTEGA SALINAS]

For the Kingdom
of Morocco:

[MOHAMED BOUAMOUD]

ADDITIONAL PROTOCOL SPECIFYING THE CONDITIONS FOR TRANSIT THROUGH SPAIN OF CERTAIN MOROCCAN AGRICULTURAL PRODUCTS DURING A TRANSITIONAL PERIOD

The general regime of freedom of transit through Spain provided for in article 1 of the Protocol annexed to the Agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco on the international transport of goods by land shall be subject to the following transitional provisions during a transitional period extending from the date of provisional application of this Agreement until 31 December 1989:

A. For the products listed below, transit shall be authorized within the following quotas and subject to the following timetables:

Potatoes:

Annual quantities for 1988: 4,000 tons

1989: 8,000 tons

Transit timetables for 1988: From the date of provisional application of this Agreement until 31 December.

1989: From 1 January to 31 March and from 1 July to 31 December.

Tomatoes:

Annual quantities for 1988: 5,000 tons

1989: 10,000 tons

Transit timetables for 1988: From the date of provisional application of this Agreement until 15 May.

1989: From 1 January to 15 May and from 1 December to 31 December.

Citrus Fruits:

Annual quantities for 1988: Between 12,000 and 15,000 tons

1989: Between 30,000 and 35,000 tons

Transit timetables for 1988: From 20 November to 31 December.

1989: From 1 January to 31 December.

B. For other fruit and vegetable products, a regime of freedom of transit shall be applied with the following exceptions in respect of timetables:

Artichokes: From 15 March to 30 June

French beans: From 1 June to 30 September

Lettuce: From 1 January to 15 June

Apricots: From 5 June to 31 July

Melons: From 15 June to 30 September

Dessert grapes: From 1 July to [30]¹ July

From 31 August to 15 November

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS
Ambassador of Spain

For the Kingdom
of Morocco:

[Signed]

MOHAMED BOUAMOU
Minister of Transport

¹ The number between brackets reflects the authentic Spanish text, and reads "20" in the authentic French text.

RELATED LETTER FROM HIS EXCELLENCY THE SECRETARY OF STATE FOR THE EEC TO HIS EXCELLENCY MR. MOHAMMED SEQAT SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS RESPONSIBLE FOR RELATIONS WITH THE EEC

Sir,

With regard to section B of the Protocol¹ concerning the transit of fruit and vegetable products, Spain wishes to specify that:

The exceptions in respect of timetables set forth in that section correspond to the prohibitions currently applied by certain Member States of the EEC to the products in question of Spanish origin in the framework of the national regimes authorized by the Community legislation in force.

Should these timetables undergo any alteration in the future, the resulting changes shall apply automatically to the Moroccan products in question travelling in transit through Spanish territory.

The exceptional transit timetables shall therefore be adjusted in the light of any amendments as soon as such amendments enter into force.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PEDRO SOLBES

¹ See p. 181 of this volume.